

Les Plaintes amères, texte poétique toujours vivant, composé à Varsovie en 1707, est profondément enraciné dans le sol de la langue et de la culture polonaises. Accompagné d'un beau chant triste et pénétrant, il fait avant tout fonction d'un office religieux où la méditation de la Passion devient un acte spirituel. La traduction récente d'Anna Drzewicka, professeur émérite à l'Université Jagellonne de Cracovie, cherche à garder la spiritualité et la beauté de cette œuvre. Sa version française, accommodée aux mélodies traditionnelles polonaises, permet au lecteur francophone de la chanter en français.

Cet appendice contient le texte intégral de la traduction des Plaintes amères par Anna Drzewicka. Il est destiné à être diffusé gratuitement. La version numérique est disponible librement sur le site de l'éditeur ([www.debogora.com](http://www.debogora.com)). Le texte selon l'édition: *Plaintes amères. Gerbe de myrrhe cueillie dans le Jardin de Gethsémani ou méditation douloureuse de l'amère Passion du Fils de Dieu. Chef-d'œuvre de l'ancienne poésie polonaise. Office de la Passion toujours vivant en Pologne. Par l'abbé Wawrzyniec Benik, Varsovie 1707, traduction d' Anna Drzewicka, Cracovie 2016, Wydawnictwo Dębogóra, Poznań 2016 (imprimé en Pologne).*

# PLAINTES A M È R È S



Gerbe de myrrhe  
cueillie dans le Jardin de Gethsémani  
ou méditation douloureuse  
de l'amère Passion du Fils de Dieu

chef-d'œuvre de l'ancienne poésie polonaise  
office de la Passion toujours vivant en Pologne  
par l'abbé Wawrzyniec Benik Varsovie 1707  
traduction d'Anna Drzewicka Cracovie 2016

# APPEL

à méditer la Passion du Seigneur



Ap- pro- chez, a- mè- res plain- tes! Pé- né- trez nos



cœurs de crain- te! Pé- né- trez nos cœurs de crain- te!

Jésus, par Joseph et Nicodème + Honnêtement au tombeau  
déposé : + Jésus, mon Bien-aimé !

Sois donc adoré, + Sois donc exalté, + Pour nous torturé +  
Et ensanglanté, + Sois magnifié, + Sois glorifié, + Toi, Dieu de Majesté !

## CONVERSATION DE L'ÂME AVEC LA MÈRE DOULOUREUSE

Ah ! moi, Mère Douleoureuse, + Sous la Croix si malheureuse, +  
La tristesse emplit mon cœur !

Ô Mère ! que je persiste + À fixer d'un regard triste +  
La Croix, pleurant de douleur !

Ah ! voici venir son heure : + Il faut que mon Enfant meure ! +  
Avec Lui, moi, je me meurs !

Mère, là, sous cette Croix, + Que je partage avec Toi +  
La mort de ton Fils aimé !

Il s'est tu, plus de langage : + Il incline son visage, +  
À sa Mère il dit adieu !

Fais que je porte en moi, Mère, + Sa Croix et sa mort amère +  
Et y médite en mon cœur !

\* \* \*



Toi qui pour nous des plaies souffris :



Prends pi- tié de nous, Sei- gneur Jé- sus - Christ !

Toi qui pour nous des plaies souffris :  
Prends pitié de nous, Seigneur Jésus-Christ !